



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Sextus, 16: <Canes, boves, sues, caprae, serpentes et bestiae aliae cum impendentem pestem et famem, ac terrae motum, tum etiam coeli salubritatem, et frugum fertilitatem praesentiunt: neque tametsi ratione carent, quae aut salutem, aut perniciem adferre potest, ab eorum, quae dixi, intelligentia aberrant.>.

Engleză 6.16: <Dogs, oxen, swine, goats, snakes, and other animals have a presentiment of an impending famine; they are the first too to know when a pestilence or an earthquake is approaching. They can foretell fair weather and the fertility of the crops. Though devoid of reason, which can be a man's salvation or his destruction, they are not mistaken at any rate in the matters mentioned above.>.

Română 6.16: <Câinii, boii, porcii, caprele, șerpilor și alte animale au presentimentul iminenței unei nenorociri sau foamete; sunt primele care cunosc când o nenorocire sau un cutremur de pământ se apropie. Pot prevesti vremea bună sau abundența roadelor. Deși fără raționalitate

Claudius Aeliani Partea 2-a: De natura animalium: 6.16

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Joi, 06 Mai 2021 13:39 -

—care poate fi fie pentru mântuirea omului, fie pentru distrugerea sa-, ele [animalele] nu se înșeală în intuițiile lor>.

Notă: traducerea aproximativă, urmează textul englez...

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet